



百家文库

BAIJIA WENKU

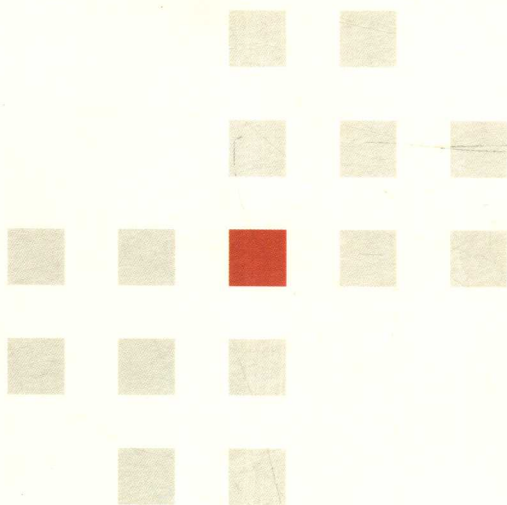
霍克斯英译

《红楼梦》认知研究

A Cognitive Study on Hawkes'

English Translation of *Hong Lou Meng*

谢军 著



湖南大学出版社

霍克斯英译《红楼梦》认知研究

A Cognitive Study on
Hawkes' English Translation of *Hong Lou Meng*

谢 军 著

湖南大学 出版社

内 容 简 介

通过霍克斯英译《红楼梦》的语料分析以及与其他译本的比较,证明霍译具有细节化的显著特点,运用" 识解" 和理想认知模型分析了霍克斯对文化内容、文本构建的细节化补偿翻译,从认知能力的五个方面来深入研究译者的认知机制,揭示出霍克斯不失忠实又充分有效地译介原作文化及其特定译法的内在必然性,为《红楼梦》英译研究提供了一个新的视角。

图书在版编目(CIP)数据

霍克斯英译《红楼梦》认知研究/谢军著. —长沙:湖南大学出版社, 2015. 9

ISBN 978 - 7 - 5667 - 0989 - 9

I. ①霍… II. ①谢… III. ①《红楼梦》—英语—文学翻译—研究 IV. ①H315. 9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第232881号

霍克斯英译《红楼梦》认知研究

HUOKESI YINGYI 《HONGLIOMENG》RENZHI YANJIU

作 者: 谢 军 著

责任编辑: 邓素平 责任校对: 全 健 责任印制: 陈 燕

印 装: 长沙利君漾印刷厂

开 本: 710×1000 16 开 印张: 8.75 字数: 172 千

版 次: 2016 年 1 月第 1 版 印次: 2016 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5667 - 0989 - 9/H · 191

定 价: 26.00 元

出 版 人: 雷 鸣

出版发行: 湖南大学出版社

社 址: 湖南·长沙·岳麓山 邮 编: 410082

电 话: 0731 - 88822559(发行部), 88822264(编辑室), 88821006(出版部)

传 真: 0731 - 88649312(发行部), 88822264(总编室)

网 址: <http://www.hnupress.com> 电子邮箱: susie_press@126.com

版权所有, 盗版必究

湖南大学版图书凡有印装差错, 请与发行部联系

目 次

第一章 导 言

1.1 原作品的主要特征	2
1.2 霍克斯对《红楼梦》细节化的体验	4
1.3 细节化:霍译本的显著特征	8
1.4 本研究的目的	11

第二章 前人的研究及有待解决的问题

2.1 三个不同视角的研究	15
2.1.1 文化学视角的研究	15
2.1.2 语言学视角的研究	16
2.1.3 接受美学视角的研究	18
2.2 细节化的相关研究	19
2.2.1 扩展译法及评价	19
2.2.2 增添现象及评价	21
2.2.3 补偿手段及评价	22
2.3 有待解决的问题	22

第三章 理论框架与研究方法

3.1 认知语言学理论与翻译研究的吻合	26
3.2 认知语言学理论	27
3.2.1 体验认知:认知语言学的哲学基础	27
3.2.2 识解:人类认知的主体性	28
3.2.3 理想化认知模型	31
3.3 研究方法	40

第四章 理想认知模型与文化内容的细节化补偿

4.1 成语典故的细节化补偿	43
4.1.1 说明来源,引入认知原型	43

4.1.2	补充原型内容,实现认知典型性	44
4.1.3	延伸内涵,阐释隐喻映射意义	46
4.2	诗词曲艺内容的细节化补偿	48
4.2.1	再现诗词的文学意象,增强认知的完形性	49
4.2.2	增加描述内容的情节性,产生 ICM 的典型性	51
4.2.3	简介戏剧内容,补偿命题结构知识	53
4.3	中医药内容的细节化补偿	55
4.3.1	解说中医病理,明确命题结构	56
4.3.2	说明中药功用,建立命题结构	58
4.4	礼仪习俗的细节化补偿	59
4.4.1	介绍来源,补充相关命题结构	59
4.4.2	保留语义内容,限定映射意义	61
4.4.3	解释原因,突显 ICM 的差异	64

第五章 理想认知模型与文本构建的细节化补偿

5.1	呈现方式的细节化突显	68
5.1.1	采用诗化的版式排列,突显视觉效果	68
5.1.2	运用音义象似,突显听觉效果	72
5.1.3	加入直接引语或称呼语,突显真实性效果	75
5.2	语义表达的细节化	78
5.2.1	明确词语含义	78
5.2.2	明示人物关系	81
5.2.3	彰显语义逻辑关系	85
5.3	事件描述的细节化	89
5.3.1	动作连续性的细节化补偿	90
5.3.2	时间连贯性的细节化补偿	92
5.3.3	空间关系直观性的细节化补偿	94

第六章 霍克斯英译细节化的认知机制

6.1.1	背景化与细节化补偿	98
6.1.2	选择与细节化补偿	99
6.1.3	视角化与细节化补偿	102
6.1.4	突显性与细节化补偿	103
6.1.5	详略度与细节化补偿	105

第七章 评价及结论

7.1 霍译细节化效果的评价	108
7.1.1 传统翻译理论视角下的霍译效果研究	108
7.1.2 认知语言学视角下的霍译效果研究	110
7.2 对认知语言学方法的再认识	114
7.2.1 认知语言学翻译研究的进步性	114
7.2.2 认知语言学理论解释的不足	121
7.3 结 论	122
参考文献	128

第一章 导 言

翻译在文化交流中起到了不可替代的作用。人们对翻译的研究也随着翻译实践和语言学及相关学科的发展而呈现多元化的趋势。近年来学者们对中国古典文学名著,如《红楼梦》《水浒传》《三国演义》等英译的热心研究成为翻译界令人鼓舞的活动。霍克斯和杨宪益翻译的两个《红楼梦》英语全译本被王宏印先生誉为“中国文学对外翻译出版的大事,也是世界文化交流史上的重要里程碑”(王宏印,2004)。不少学者对两家的英译本进行了对比研究,但主要停留在基于语言和文本对比的忠实性或翻译技巧和策略的研究上,而对译者的翻译过程,尤其是翻译过程中译者的认知方式,也就是回答译者“为什么这么译”的心理活动的探讨比较少。

霍克斯认为《红楼梦》原作虽然是一部“未完成的小说”,但却是由一位伟大作家用血泪写成并反复修改的。因此,他认为凡是书里有的,都有它的作用,所以总要设法表达出来。霍克斯恪守的原则是“把一切都译出来,甚至包括双关语在内”。他还说:“如果我能够使读者得到我读这本中国小说时获得的愉悦的百分之一,也就不虚此生了。”(Hawkes, 1973)霍克斯不是一位只图省事的译者,他恪守着“把一切都译出来”的原则,但也充分考虑到了中西文化和语言的差异。正是因为他对中国文化和《红楼梦》的深入研究,才使他有强烈的文化差异意识。既然如此,他又是怎样使英语读者能够理解并体会到这种愉悦呢?例如,一个很突出的事实就是,对比霍克斯与杨宪益英译的《红楼梦》,霍克斯英译中的细节化现象特别多。霍克斯在英译中为什么如此注重细节化,其中隐含着译者什么样的认知考虑呢?本书将尝试从认知的角度对霍克斯英译《红楼梦》的细节化进行研究,探讨霍克斯作为英国人这样一位特定译者采用细节化这种特定译法的内在原因。进而还可以解答在中西文化和思维的差异下,霍克斯如何能够做到“把一切都译出来”,有效而不失忠实地传播中国文化,让读者易于接受中国文化。由此也可望阐明理想认知模型、识解及识解方式等认知语言学理论对于翻译过程的深刻解释力。

1.1 原作品的主要特征

《红楼梦》这部作品产生于18世纪中叶。中国几千年的历史文化传统，是《红楼梦》产生的背景。作者曹雪芹经历了家族从兴盛走向衰败之后，用独特的艺术手法，写出了对社会生活深刻体验的心声。这部作品文化内容丰富，语言意蕴含蓄，构思波澜曲折，描写细腻深刻。

第一，文化内容丰富

《红楼梦》作为中华民族传统文化的结晶，包含的文化内容非常丰富。从《红楼梦》描写的日常生活和相关活动来看，涉及文学、艺术、技术等各个方面，如诗、词、曲、赋、歌、偈、匾额、酒令、说书、戏剧、雕刻、占卜、医药等等，可以说是文备众体，内容繁杂。从《红楼梦》的思想内涵来看，在所涉及的土地制度、法律制度、官吏制度、宗教制度、婚姻制度中几乎涵盖了封建社会所有的经济、政治等体系。

《红楼梦》所包含的文化内容，不仅表现在对生活物质等有形物的直接描写中，而且通过作品中的人物及其性格特征的描写来表现中国人的文化性格。例如作品中对众多女子的描写，着力表现了她们的文化水平的差异，宝钗、黛玉以及贾府四姐妹等与丫环袭人、平儿、鸳鸯的高低和雅俗之分，都明显地反映出封建大家族的礼教和文化熏陶的差异。

贯穿全书的宝黛爱情悲剧，让我们充分了解到封建社会婚恋的情况；宝玉和秦钟上“家塾”，让我们看到了古代家庭教育的现实；秦可卿的丧礼生动地显示了古代的丧葬文化。《红楼梦》反映的文化内容之丰富，使它拥有中国古代文化的“百科全书”之美称，堪称中华民族传统文化的总汇。

第二，语言意蕴含蓄

《红楼梦》从语言风格上来说突出的特点就是含蓄隽永。含蓄是中华民族的语言特色，也是中国文学作品的民族风格。曹雪芹在《红楼梦》的创作中使用含蓄的表现手法，还有一层政治上的原因，即清朝实行残酷的文字狱，因此曹雪芹不得不用含蓄的方式来表达思想。

例如，中国文学中“隐现”的手法，在《红楼梦》中使用较多，它是需要读者反复回味、反复理解的。“隐”即隐藏，含而不露，若隐若现；“现”即显现。例如，第5回中秦可卿带着宝玉到她房里睡觉，一位嬷嬷说的“哪里有个叔叔往侄儿房里睡觉的理？”而秦氏说的“他能多大呢？就忌讳这些个！……”作者表面上是通过秦氏的话解释宝玉到她房里睡觉不违背伦理，因为宝玉还小。可又故意让嬷嬷说出这么做不合伦理，实则是引导读者去深思其中的含

义。而宝玉在梦中喊“可卿救我！可卿救我！”，秦氏却纳闷“我的小名，这里没人知道，他如何从梦里叫出来？”表面上是隐去了秦氏小名的来由，而实际上是告诉读者秦氏的小名。脂砚斋批这段话：作者瞒人处，亦是作者不瞒人处，妙！这种“不知”与“瞒人”的“隐”与“不瞒人”的“现”，让人深思。若隐若现的结构特点成为《红楼梦》既让人费解又魅力无穷的地方。曹雪芹在运用含蓄表现的手法上有很多独创性，他用多种含蓄的语言表达方式，如“暗示”“微词”“反语”“一语双关”等，吴篮玲称之为“橄榄美”（吴篮玲，1997）。“简练而别有韵味，质朴自然而又令人回味无穷，以‘有限追求无限’的含蓄正是‘橄榄美’的核心。”陈家声从五个方面探讨了《红楼梦》模糊语的运用技巧及其审美感染力（陈家声，1995）。一是用喻写形，以虚写实；二是欲言还休，耐人寻味；三是一语双关，言此意彼；四是用语朦胧，含蕴无穷；五是巧借语境，心领神会。

第三，构思曲折、描写细腻

关于《红楼梦》的叙事构篇，《脂砚斋重评石头记》中脂砚斋评价得十分全面（周振甫，2005）：

事则实事，然亦叙得有间架、有曲折、有顺逆、有映带、有隐有见、有正有闰，以至草蛇灰线、空谷传声、一击两鸣、明修栈道、暗度陈仓、云龙雾雨、两山对峙、烘云托月、背面傅粉、千皴万染诸奇。书中之秘法，亦不复少……颊上三毫，追魂摄魄，横云断岭……

关键是“曲折”，即在故事情节的安排上增加人物和人物之间、人物与环境之间的错综复杂的关系和矛盾冲突，从而实现作者欲表达的最终意义。例如《红楼梦》第6回，写刘姥姥一进荣国府，在经历寻找王太太的陪房周瑞家的之后，又由周瑞家的带去见王熙凤，刘姥姥好不容易开口说出自己的要求，却先听见凤姐告艰难，心里没有底，后来却没想到凤姐送她二十两银子，几经波澜曲折，把刘姥姥忐忑不安的心情表现得淋漓尽致。

而颊上三毫与追魂摄魄都指细腻描写之生动效果。颊上三毫来自清朝张岱《石匱书自序》：“至其论赞，则淡淡数语，非颊上三毫，则睛中一画。”比喻文章或图画得神之处。追魂摄魄指文笔之传神效果。《红楼梦》一方面继承了传统小说的取材特点，以“家庭琐事、闺阁闲情”为题材内容，但又扬弃了细节描写的传奇夸张，摹写了生活的真实；另一方面注重提升细节描写的艺术性和思想内涵，使文章的立意深远。《红楼梦》中许多描写细腻的场景，如黛玉葬花、宝钗扑蝶、湘云醉卧、晴雯补裘等等都如一幅幅画，使读者如闻其声，如临其境，感受到人物鲜明的个性。例如第30回，“宝钗借扇机带双敲，龄官

划蔷痴及局外”，龄官那么痴情地画着“蔷”字，宝玉的眼睛随着簪子的起落，一直一画一点一勾的看了去……只见那女孩子还在那里画呢，画来画去，还是一个“蔷”字，再看，还是个“蔷”字，画完了一个又画一个，已经画了几千个“蔷”。而宝玉性格的“痴”也在这表现得淋漓尽致：

宝玉看着那女子头上滴下水来，纱衣裳登时湿了。……禁不住说道：“不用写了。你看下大雨，身上都湿了。”那女孩笑道：“多谢姐姐提醒了我。难道姐姐在外头有什么遮雨的？”一句提醒了宝玉，“嗳哟”了一声，才觉得浑身冰凉。

宝玉只知道要别人避雨，自己身上淋湿了却没有感觉到，作品将这种不同寻常的“痴”十分生动地突显出来了。

《红楼梦》包含着丰富的中国文化内容，在构思创作上巧妙惊奇，描写细腻深刻，同时又采取含蓄的表现手法，形式多样，产生了强烈的艺术效果。作为汉学家的霍克斯深深地被感染了，获得了极大的艺术享受，同时也决心将自己的愉悦与英语读者分享。这部作品的主要特征其实也正是英语读者理解的难点，因此，霍克斯才觉得只要把其中百分之一的愉悦传递给了英语读者，他也就不枉此生。

1.2 霍克斯对《红楼梦》细节化的体验

霍克斯是英国著名的汉学家，是牛津大学的中文教授，曾在北京大学读过研究生，具有很高的汉语水平，还对中国戏曲有过很多的研究与翻译。作为一位颇有素养的汉学家，霍克斯对中国古代的诗词曲赋、戏曲文化、绘画艺术、园林建筑、中国医药、官制文化、避讳制度、饮食文化等无不做了深入的研究，也曾译过屈原、杜甫等人的作品，深谙中国古典文学的精粹所在。

霍克斯选择《红楼梦》进行英译，首先对《红楼梦》进行了深入的研究。早在1949年，霍克斯在北京时已经读过并着手翻译过《红楼梦》的一小部分。1970年他与企鹅出版社签订了翻译合同后，便辞去牛津大学中文教授的职务，一心致力于《红楼梦》的翻译。

我们需要明确的一点就是霍克斯本身是一名英语读者，其母语是英语，深受西方文化、教育的影响。因此，霍克斯对《红楼梦》的认知体验相当具有代表性。

首先，作为西方人其思维的精密性与中国文学作品语言的言简意赅就存在着差异。中国文学的作品的语言追求一种物我不分，物我两忘的诗意境界，注重作品整体的感悟，以实现“尽善尽美”的和谐氛围，如《红楼梦》中诗词曲

赋的创作以及大观园的建筑构造无不体现了天人合一、追求和谐的整体性思维方式。而作为西方人的分析性、精密性思维则注重理性，重视分析和实证，倾向于将整体分解为部分，把复杂的现象和事物分解为具体的细节或简单的要素，然后深入考察各部分、各细节、各要素在整体中的性质、地位、作用和联系，从而了解其特殊本质，为整体及要素之间的因果关系提供依据。当然，作为人类的思维还是有共通性的，如因果关系、辩证关系以及推理关系等等，霍克斯的思维也和原作品的创作思路存在交集。

其次，霍克斯在阅读《红楼梦》的过程中努力将差异和碰撞作出补偿，这从他的《〈红楼梦〉英译笔记》中可以略见一斑。霍克斯作为一个外国人，他对《红楼梦》的理解是一个艰难的过程。闵福德在《〈红楼梦〉英译笔记》的前言记载了1998年霍克斯在接受采访时说到他开始阅读《红楼梦》的情形：

“我从牛津大学的学生们那儿听说了《红楼梦》，一个朋友给了我这部伟大的小说的一册……我试着读第一回，但是太难了。（在北京大学）中国学生也总是谈论《红楼梦》，我反复想了想，还是决定要试着阅读。我通过一个异性朋友找到了一个失业的人，（我不知道他是干什么的，他曾是河北的一个政府职员）他是一位‘老先生’，非常过时的人。……他大声朗读，然后开始解释。……我也去听俞平伯的一些课，我几乎不能听懂他所说的……”

霍克斯出于对中国文化的兴趣，尤其是惊叹于《红楼梦》这部巨著的艺术成就，决心要完整地翻译《红楼梦》。翻译过程中他不但查找了许多参考资料，而且不断地向专业人员请教。正如他所说的，他得到了他所能找到的一切帮助：“You ask me in one of your questions, what help did I have? Well, I received help I could get, anywhere I could get it!”

《〈红楼梦〉英译笔记》中除了记载霍克斯对版本出处和不同版本的比较之外，还记载了霍克斯对《红楼梦》中涉及中国文化背景、中国传统民俗等知识的解释，以及对理解上下文关系的推理和大量诗词的出处等内容。具体说来可分为：①百科知识，包括中国的度量衡制度、时辰的计算、棋艺骨牌、戏曲及表演、中医药名称及原理、星相天文、传统节日及习俗、祭祀及迷信字符、中国服饰及颜色搭配等等；②上下文关系的推理，包括对事件发生时间的推算、对建筑物及空间关系的布局的推断，以及对人物活动具体位置的排序等等；③诗词互文性的考查，包括对大观园中大家咏菊、咏梅以及黛玉引用的诗词原文及作者的考证，涉及古代著名诗人李白、杜甫、李煜、陆游、刘长卿、温庭筠、欧阳修、李商隐、岑参、王安石、范成大、刘禹锡的诗词。文学作品中，他查阅了《诗经》《李太白全集》《西厢记》等。

对上述内容，霍克斯不仅将他所考证和查阅的相关资料进行记载，而且将他对《红楼梦》涉及的相关知识及审美细化为自己的体验。

首先是对空间关系的体验。如《红楼梦》第12回中，贾瑞不知天高地厚喜欢王熙凤，王熙凤设计骗贾瑞到西边穿堂等她，几次捉弄贾瑞，霍克斯将凤姐的院落、王夫人的住处以及其他院落的空间排列关系反复推敲，两次将贾瑞行走的线路标示出来。霍克斯还非常重视全文空间关系的一致性，他将第12回中贾府的整个院落分布标记出来后，将第3回中林黛玉刚进贾府时王夫人带她行走的路线、第30回中宝玉无聊时到王夫人院内招惹金钏儿的路线都详细地标示出来。另外，他在《〈红楼梦〉英译笔记》第137页将大观园的水榭、楼台、曲廊及其他园林建筑的位置分布也做了反复推敲，在第159页对贾政、贾琏的院落，第179页对贾府新年祭祀的大门、仪门、大厅、内厅、内三门、内仪门、塞门等这些在我们中国读者看来都眼花缭乱的空间关系都做了图示。另外，他对人物活动的位置排序的关系也做了细致的图示，在《〈红楼梦〉英译笔记》第211页对第62回中大观园的姑娘们作诗取乐时每人所处位置的标示，因为文中多处写到他们互相让座，而最终让宝琴、岫烟在上坐，平儿面西坐，宝玉面东坐。探春又接了鸳鸯来，二人并肩对面相陪……这种空间关系只有译者自己有了明晰的概念以后，才可能真正翻译出来。

其次是对视觉关系的体验。第25回中：赵姨娘请马道婆施法，王熙凤和宝玉遭遇魔法，众人有说请端公送祟的，有请巫婆跳神的，又有荐玉皇阁的张真人的，……他查证了《明律》中的礼律禁止师巫邪术：“自号端公、太保、师婆，及妄称弥勒佛、白莲社、明尊教、白云宗等会，一应左道异端之术，或隐藏图像，烧香集众，夜聚晓散，佯修善事，煽惑人民，为首者，绞。”霍克斯在《〈红楼梦〉英译笔记》第49页中将所谓张真人又曰张道陵或张天师的模样画下来，一目了然地再现了他的视觉感受。又如《红楼梦》中多次提到的骨牌等棋艺，他将牌谱及名称在第71页中画下来。《红楼梦》中写到的富贵大家使用的器皿十分精致，曹雪芹用语言描述得让人目不暇接，霍克斯首先在第147页中将雕刻与彩绘艺术作了解释，如“泥子”“脱胎”“磁胎”“毛雕”“镶嵌”“贴金”等，有些器皿他还干脆画出来，如“彩漆圆食笼”等，以符合他习惯的具象认知。

新中国成立以后，中国在国际上的地位日益增强，中国文学的地位也随之提高，再加上红学研究的不断发展，在大陆和海外都呈现出兴盛的局面，仅仅反映宝黛爱情故事的节译本已经不能满足读者的需要，读者盼望着充分、全面传达《红楼梦》艺术价值的全译本。霍克斯就是这样一位译者，他对中国文学与语言造诣精深，充分吸收了当代红学研究的成果，完全能够领悟到《红楼

梦》艺术价值的高度。林以亮在《翻译的理论与实践》一书中曾提出翻译工作者应具备的条件：一是对原作的把握，二是对本国文字的操纵能力，三是经验加上丰富的想象力。那么，霍克斯作为母语为英语的译者，对英语的驾驭能力自然是不在话下，而他对原作的把握及体验，也是超乎一般中国知识分子的。他曾译过屈原的《离骚》等名著和部分中国戏曲，对于《红楼梦》的正确把握，从他的译序中可以体现：

But for all the little hair-cracks that the scholars magnifying-glass reveals, *The Story of the Stone* is an amazing achievement and the psychological insight and sophisticated humour with which it is written can often delude a reader into judging it as if it were a modern novel. In fact neither the idea that fiction can be created and of the author's own experience, nor the idea that it can be concerned as much with inner experience—with motives, attitudes and feelings—as with outward events, both of which are a commonplace with us, had been so much as dreamed of in xueqin's day... (Hawkes, 1973)

霍克斯认为《红楼梦》的细腻中充满了深刻的心理描写和精湛的幽默笔触，认为《红楼梦》可以和西方的现代小说媲美。另外，他指出了《红楼梦》创作的独特性以及曹雪芹对创作新形式的追求。这两点正是《红楼梦》的艺术特点所在。可见，霍克斯力求做到真正意义上的全译，是因为他认为《红楼梦》的每一处细节都体现了作者的创作动机，都有艺术价值。从霍克斯所说的话中，我们可以看出，原文的细腻被体验为西方人分析性的细节化。

从霍克斯的英译笔记中可见，他对《红楼梦》的阅读及审美效果的理解与感受，是通过他对社会背景、文化背景、语篇关系的考察而获得的。与杨宪益相比，他对中国文化与语言知识的认知是不同的。因为阅读是一种高级复杂的认知活动，它涉及不同层次，如字词识别、句子理解、语篇意义的建构和情景模型的建立。一些认知加工过程往往依赖另一些加工过程的完成，如果某一层面的认知过程不完整就会影响更高层次的认知活动，如对字词不理解就不能完成对句子的理解，更达不到欣赏审美的层次。因此，霍克斯不断地弥补这种语言的背景知识，因为激活读者的认知要求读者首先具备一定的语言和文化知识。霍克斯对于中国文化和语言的非语境知识要明显少于杨宪益，其认知与体验是通过二语习得，在一个十分依赖当时习得语境知识的环境之中产生的，不像杨宪益那种从小亲身经历，耳濡目染，在中国文化与传统中产生的认知知识。霍克斯的体验呈现十分明显的细节化的特点，既符合他作为英语读者的体验过程的特征，也充分体现于他的翻译策略和效果。

1.3 细节化：霍译本的显著特征

英国人约翰·弗兰西斯·道斯 (John Francis Doccis, 1795—1890) 所译的第3回的片段是《红楼梦》最早的英译。1830年以来不少国内外学者对《红楼梦》进行过翻译,但直到20世纪70—80年代,才出现真正意义上的《红楼梦》的全译本,即1973年出版的大卫·霍克斯的英译本和1978年出版的杨宪益的英译本。这两个全译本产生的时间大致相同,但两者在翻译目的、认知背景、文本地位以及读者预设等方面却存在着较大差别,因此译者在翻译策略上也有不同倾向,产生的翻译效果也不同。对两个全译本的比较和研究,一直是《红楼梦》翻译研究的重点。

霍克斯于1948年经香港到北京大学留学,1959年秋学成返牛津大学出任中文讲师。霍克斯于1973出版《红楼梦》全译本第1册(第1—26回),1977年出版第2册(第27—53回),1980年出版第3册(第54—80回)。后44回分两册,由闵福德在霍克斯的指导下完成。

霍克斯采用《石头记》作为书名,以《红楼梦》为别名,同时出现在封面上,采用如下方式

The Story of The Stone

also known as

The Dream of The Red Chamber

霍克斯根据小说的故事内容自然分卷,并根据各卷内容另定名,各卷名称和所含章回如下:

Volume 1: The Golden Days (金色年华) (第1—26回)

Volume 2: The Crab-Flower Club (海棠诗社) (第27—53回)

Volume 3: The Warning Voice (哀世之音) (第54—80回)

Volume 4: The Debt of Tear (还泪情史) (第81—98回)

Volume 5: The Dream Wakes (如梦方醒) (第99—120回)

为了帮助英国读者,使之系统而连贯地阅读全书,霍克斯在每卷前都加入序言,各卷末尾都有附录。第1卷的序言长达46页,实际上是一篇导读,对第1卷的成书、作者家世以及最早的红学家脂砚斋、畸笏叟的身份等问题做了说明,这些说明至今仍有参考价值。第2卷和第3卷的序言分别讨论各分卷的特点以及各卷存在的问题。第1卷的附录是关于第5回中的画谜、判词和曲子的翻译,第2卷是关于律诗、骨牌以及宝琴所制灯谜的注解,第3卷则解释了原文存在的矛盾及译者的处理办法。闵福德在第4卷序言里不仅简单介绍了高鹗的生平及成就,还将程甲本

和程乙本的序言译成英语作为附录，第5卷还有较长的致谢名单。

霍克斯为了使英语读者能理解和欣赏《红楼梦》，除了撰写长篇序言和附录外，还在体例上进行独创，但是主要还是采用了细节化的翻译策略，从以下方面可以说明。

第一，霍译本的一个明显的特点就是全书没有一个脚注，需要加以解释的地方他尽量在译文文本中说明，有些非常复杂之处他则在附录中系统说明。霍克斯曾说“阅读一本注释繁多的小说如同戴着镣铐打网球”（Hawkes, 1973），他在第2卷的前言中说明了自己对一些含有典故的文本稍微作了补充，否则读者很难理解。《红楼梦》运用了大量的文化典故、双关、谐音，涉及中国传统医学、园林建筑艺术等内容，中国的读者尚且有时需要查阅资料或借助注释来理解，霍克斯只能采用更细微、更具体的描述来表达原作的内容。例如，由于英语读者缺乏源语言中文学知识和语言知识，在典故翻译中霍克斯进行了细节化的英译：

第29回，贾母到清虚观打醮并在神前拈了戏，前面拈阅的二本都不如意：

（贾母）又问第三本，贾珍道：“第三本是《南柯梦》。”贾母听了便不言语。

霍克斯将之译为：

“... What's the third one going to be?”

“*The South Branch*,” said Cousin Zhen.

Grandmother Jia was silent. She knew that *The South Branch* likes the world to an ant-heap and tells a tale of power and glory which turns out in the end to have been a dream.

霍克斯在译文中详细地介绍了“南柯梦”的意思以及暗含的意义，否则读者就很难理解贾母在清虚观开始还那么高兴，听说要演《南柯梦》就突然不说话的原因。因此杨宪益虽然在本文中采用直译的方式，但还是用脚注进行了说明：

“... And what's the third?”

“*The Dream of the Southern Tributary State.*” *

And this she made no comment.

* Based on a Tang story in which a scholar had a dream of great wealth and splendor, then he woke up and found it was an empty dream.

第二，从两个文本的对比分析来看，在霍克斯与杨宪益英译《红楼梦》前80回的译文中，有300多处霍克斯作了细节化处理的地方，主要涉及文化内容和文本构建方面，这从霍克斯的《〈红楼梦〉英译笔记》中可以得到佐证。霍克斯的英译笔记，除了对版本的核实之外，主要记录了他对中国文化和语言的难点所进行的查阅和解释，包括对诗词典故出处的说明，对建筑物方位以及

结构用图画形式做的标注,对医药原理的说明,对中医药材的成分以及功效的查实,对风俗习惯的来源以及祭祀用品的说明,对诗词的韵律以及词牌名的记录以及对词语意思的解释等等。

通过对霍译几百处细节化的统计,可以归纳为以下几种具体情况。参照启功先生指出的读《红楼梦》特别要注意的几个问题,即成语、官职、诗词、习俗、社会关系、虚实辨别等分类(启功,2006)。在文化内容上,主要在成语典故、中医药、礼仪与习俗、诗词曲艺等方面进行了细节化的补偿,前80回的细节化情况分布如下表(见表1)。

表1 霍译前80回有关文化内容细节化情况

内容	成语典故	中医药	礼仪与习俗	诗词曲艺
分布的章回	第2回:1处	第10回:3处	第8回:1处	第19回:2处
	第8回:1处	第13回:1处	第9回:1处	第21回:1处
	第14回:2处	第27回:1处	第12回:1处	第24回:2处
	第17回:2处	第28回:2处	第13回:3处	第27回:1处
	第21回:1处	第29回:1处	第14回:1处	第29回:2处
	第22回:1处	第52回:2处	第15回:2处	第36回:2处
	第23回:1处	第69回:2处	第16回:2处	第37回:3处
	第29回:3处	第78回:2处	第17回:1处	第38回:2处
	第37回:1处	第51回:1处	第19回:2处	第42回:2处
	第39回:2处	第52回:2处	第21回:1处	第45回:1处
	第40回:2处	第53回:1处	第23回:2处	第47回:1处
	第62回:1处		第27回:1处	第48回:2处
	第63回:1处		第36回:1处	第49回:1处
	第64回:2处		第37回:2处	第50回:1处
	第66回:1处		第39回:2处	第51回:2处
			第40回:1处	第52回:1处
			第42回:2处	
			第43回:1处	
			第44回:1处	
			第45回:1处	
			第51回:1处	
			第62回:1处	
			第63回:1处	
			第64回:1处	
			第67回:1处	
			第75回:1处	
			第79回:1处	
合计	22处	18处	36处	26处

在文本构建方面,主要有语言形式的细节化,如版式排列、音义象似,以及加入直接引语或称呼语;语义表达的细节化,如明确词语的含义、明示人物

关系、彰显语义逻辑关系；事件描述的细节化，如动作连续性的细节化、时间连贯性的细节化以及空间关系直观性的细节化。具体统计见表2。

1.4 本研究的目的

文学作品的文化内容表现和文本建构方式都是翻译中的难点，而《红楼梦》这样一本包涵丰富的中国文化内容和创作上巧妙惊奇、含蓄蕴美的作品，对于翻译的难度就更加大了。杨宪益和霍克斯对于文化内容的不同翻译策略已经有不少学者进行过对比研究，本文在下章中会专门论述。对于涉及文本构建的翻译策略，学者们也有所研究，但没有形成一定的规模。总的来说，对于他们翻译策略的研究，基本上囿于“直译”或“意译”，或区分为“异化”或“归化”。

不同的译者会采用不同的翻译策略，那是由于译者的预设读者不同，或者由于自身文化背景不同，而对翻译策略做出不同的选择、侧重，最终形成不同译本以及语言风格等。霍克斯的《红楼梦》英译，在充分把握原作内涵的基础上，调动各种语言手段，如细节化、附录中注释等，以确保不仅仅译出原作的字面意思，而且把字里行间的含义也充分地表达出来，其翻译效果得到了一致肯定。那么，霍克斯为什么会采取这样一种细节化的翻译策略呢？

本书研究的目的就是希望突破传统的对霍译评价归之为“归化”或“意译”的研究，从文本之外的因素来考察霍译的细节化现象。根据霍克斯本人是英国人，其思维和认知具有典型的西方人的特点，考虑到霍克斯对译文读者设定为英语为母语的读者，从认知的角度来分析译者主体性的发挥，因为细节化作为霍译语言的重要特征，实际上深层次地涉及译者对语言和文化的认知。

本书通过对译者的认知心理的探究，透过霍克斯英译《红楼梦》中的细节化现象，来揭示译者的内在心理活动，说明翻译的创造性与忠实的艰难实现，必须解决翻译中的重重矛盾：译者认知世界与原作者欲描绘的现实世界的差异，读者的认知始源域与目标域的差异，译者与读者的认知背景的差异，译者劳动的创造性与忠实把握度的冲突，阐明翻译是一种认知活动，译者所表现出的主观能动性和创造性是基于对源语语篇的体验与认知的。认知的体验性决定了英汉民族的思维具有共通性，即决定了语言间具有可译性，同时由于各认知主体之间所处的生活环境不同和认知能力不同，个体所建立的认知模式也呈现出差异，这又为不同译者的不同译法提供了依据。因此，我们可以从认知角度揭示出特定译者的特定译法的内在必然性，进而可以对霍克斯这种细节化的充分性和忠实性进行推敲，对于他的翻译目的——即有效地传播中国文化的实现进行评价，最终揭示出认知语言学对翻译研究的理论和实际指导意义。